

# 名词工作简报

第 4 期

(总第 245 期)

全国科学技术名词审定委员会事务中心编印

2016 年 9 月 25 日

---

- 《中国科技术语》第三届编辑委员会全体会议召开 白春礼院长出席并致辞
- 中科院副秘书长汪克强调研检查全国科技名词委事务中心工作
- 林学等 4 个学科名词正式公布
- 感染病学名词预公布
- 麻醉学名词审定分委员会成立
- 机械工程等 5 个学科名词审定委员会召开审定会议
- 全国科技名词委举办第十届海峡两岸大气科学名词学术研讨会
- 韩国专家访问全国科学技术名词审定委员会

# 《中国科技术语》第三届编辑委员会

## 全体会议召开

### 白春礼院长出席并致辞

《中国科技术语》第三届编辑委员会第一次全体会议于 9 月 13 日在北京召开，张柏春、陈杰、程晓陶、潘书祥等 30 位编委与会，期刊副主编代晓明主持会议。中国科学院院长、全国科技名词委主任、《中国科技术语》主编白春礼出席会议，为全体编委颁发聘书并致辞。

白春礼在致辞中指出，术语学是科学技术和应用语言学交汇融合的产物，是一个跨越所有学科，涉及所有领域的知识范畴。《中国科技术语》是中国术语学领域的一个标志性刊物，肩负培育中国术语学的重要使命，承担着促进科技发展和知识传播的职能。广大科技界、语言学界等领域的专家、学者，从科学技术、语言学、逻辑学、本体科学、知识管理等不同方面，贡献了精彩的论述，丰富了术语学的理论，提升了刊物的学术水平。作为期刊主编，白春礼还回顾了钱三强、卢嘉锡、路甬祥等同志对期刊的关怀，并对期刊未来发展提出了新要求。要求指出，要充分依靠编委，建立一套切实可行、行之有效的联系和协调机制；要时刻不忘办刊的宗旨，不断增强读者意识；要强化目标

意识，引领学科发展。

刘青副主编总结了近年来期刊的发展情况。总结指出，期刊在第二届编辑委员会的指导下，秉承严谨的学术作风，坚持正确的办刊宗旨，在保持鲜明特色、按时保质出版、整合传播方式、服务主流业务等方面取得较大进展。总结同时指出刊物发展面临的挑战，比如缺乏学科依托，稿件质量需要提升，刊物影响力需要增强等。

与会编委围绕刊物的发展目标和思路，纷纷献计献策。在提高期刊影响力方面，编委们提出要进一步加强对刊物主办单位，即全国科技名词委的社会影响力；要保持特色优势和更宽广的视野，为全球华语圈术语学研究和术语规范服务。在拓展稿源、开展选题组稿方面，编委们提出，选题要关注审定工作中的难点，要重视进入社会层面的科技名词，要关注科技新词的翻译，包括港澳台地区的不同译法；要进一步加强对术语学和术语史研究的分量，以指导名词审定；应更多关注术语的应用，以应用促创新。在加强宣传推广方面，编委们建议，刊物在更多地利用移动端媒体和网站来宣传的同时，要充分利用本身的历史资源，将文章分类并数字化，结合“术语在线”向外推介，供广大读者使用。

会议审议通过了《中国科技术语》编辑委员会简章。

中国科学院副秘书长、发展规划局局长汪克强，全国科技名词委专职副主任裴亚军，以及事务中心部分同志参加了会议。

# 中科院副秘书长汪克强调研检查 全国科技名词委事务中心工作

8月30日，中国科学院副秘书长、发展规划局局长汪克强召开会议，调研检查全国科技名词委事务中心工作。发展规划局副局长黄晨光、综合处副处长叶海华、规划管理处副研究员刘涛等参加了会议。会议由汪克强主持。

事务中心主任裴亚军首先从“十三五”规划编制情况、审定公布工作、科学传播与信息化工作、科研工作、《中国科技术语》期刊工作、人事行政和财务工作等6个方面，汇报了上半年工作成绩和存在的不足。汇报同时指出，2016年下半年的中心工作，是按照年度常委会会议整体部署，完善《国家科技名词事业发展“十三五”规划》并向全社会正式发布，全面完成全年审定公布任务等，同时重点开展科技名词立法、术语应用服务平台优化和推广等各项工作。

汪克强在听取汇报后指出，半年来，事务中心的同志努力工作，取得了不少成绩，值得肯定。同时，在“十三五”规划纲要制定和颁布、科技名词立法等方面，还需进一步加快步伐。汪克强强调，事务中心一定要做好自身机构定位，工作既能着眼于实现短期任务目标，也要着眼于解决事关可持续发展的长远问题。同时指出，发展规划局

将在力所能及条件下,继续协助解决科技名词工作中存在的实际困难。汪克强最后指出,科技名词工作事关科技进步,白春礼主任非常重视。希望事务中心同志再接再厉,克服困难,不断开拓创新,圆满完成2016年规定的各项任务目标。

黄晨光、叶海华、刘涛随后做了发言。全国科技名词委事务中心领导小组全体成员及财务部门负责人侯彩侠参加了会议。

## 林学等4个学科名词正式公布

经全国科学技术名词审定委员会批准,林学名词、管理科学技术名词、显微外科学名词、地方病学名词等4个学科名词于近日正式公布。

**林学名词** 由林学名词审定委员会审定完成。本次公布的林学名词共5047条,均有定义或注释。内容涵盖林学基础学科,森林生态、湿地与自然保护区,林木遗传育种,森林培育,森林经理,森林保护,水土保持与荒漠化防治,风景园林,森林工程,木材科学与技术,林产化学加工,林业经济等领域。

**管理科学技术名词** 由管理科学技术名词审定委员会审定完成。本次公布的管理科学技术名词共8642条,均有定义或注释。内容涵盖一般管理理论、运筹与管理、信息管理与知识管理、组织行为与人力资

源管理、生产运作管理与工业工程、会计、金融工程、市场营销、项目管理与工程管理、科技管理与技术创新、公共管理等领域。

**显微外科学名词** 由显微外科学名词审定分委员会审定完成。本次公布的显微外科学名词共 1204 条，均有定义或注释。内容涵盖再植与再造、皮瓣、骨瓣、周围神经、内分泌腺与生殖系统、大网膜与淋巴系统等领域。

**地方病学名词** 由地方病学名词审定分委员会审定完成。本次公布的地方病学名词共 1274 条，均有定义或注释。内容涵盖总论、克山病、大骨节病、碘缺乏病、地方性氟中毒、地方性砷中毒、鼠疫、布鲁氏菌病、寄生虫病等领域。

## 感染病学名词预公布

经全国科学技术名词审定委员会批准，感染病学名词自 2016 年 9 月 10 日起预公布，期限为一年。感染病学名词由感染病学名词审定分委员会审定完成。

2008 年 10 月，全国科学技术名词审定委员会与中华医学会医学名词审定委员会共同组建了感染病学名词审定分委员会，并在杭州召开了感染病学名词审定工作第一次会议。按照全国科技名词委制定的《科学技术名词的审定原则及方法》，确定了选词原则及学科分类框

架。2010 年完成选词及释义初稿。尔后数易其稿，分委员会每年召开例会，对稿件进行会审讨论，并根据讨论意见，再进行修订。编写过程中注意收录近年来已成熟和通用的新词，如：人工肝支持系统；在第一篇感染性疾病诊疗概述中，专列一章感染与微生态，将微生物学这门新兴的独立学科与感染病相互关联，既体现了系统性又增强了实用性。2015 年完成定稿上报全国科技名词委进行复审。感染病学名词涵盖总论、系统感染、病原体感染和特殊感染及感染相关问题 4 部分，共 2978 条。每条名词附有定义或者定义性释义。

## 麻醉学名词审定分委员会成立

6 月 13 日，麻醉学名词审定分委员会成立大会暨第一次审定会议在上海交通大学医学院附属瑞金医院卢湾分院举行。上海交通大学医学院附属瑞金医院卢湾分院院长于布为，北京协和医院叶铁虎教授、黄宇光教授，复旦大学附属中山医院薛张纲教授，北京朝阳医院岳云教授，第二军医大学邓小明教授、俞卫锋教授，重庆医科大学附属第一医院闵苏教授，中南大学湘雅医院郭曲练教授，北京大学第三医院郭向阳教授，哈尔滨医科大学第二附属医院李文志教授，北京大学第一医院许幸教授，中华医学会医学名词审定室张玉森主任，全国科学技术名词审定委员会高素婷编审、项目负责人商涛等专家参加了会议。

于布为主持会议并致欢迎辞。薛庆生向各位汇报了收词情况。张玉森提出麻醉学名词的具体编写目的，并提出在专业性、准确性、体例的统一性等方面需要保证质量。高素婷介绍了名词审定工作的意义、流程和收词、定名、定义、体例编排等细节中需遵循的原则与方法，并提出了对框架体系的调整意见。商涛对目前收词内容存在的普遍问题进行了详细分析，并提出了修改建议。会上，专家们围绕麻醉学名词审定工作的相关问题展开了讨论，并确定了具体编写工作流程和工作时间节点。

## 机械工程等名词审定委员会 召开审定工作会议

7月15日，《机械工程名词》第一分册“机械工程基础”在北京西郊宾馆召开第二次审定工作会议。国家自然科学基金委员会工程与材料学部副主任王国彪，北京理工大学宁汝新教授，重庆大学张根保教授，清华大学王立平教授、朱煜教授、关立文副教授，浙江理工大学陈文华教授，天津大学王树新教授、黄田教授、车建明教授，华侨大学谭援强教授，装甲兵工程学院王海斗教授，《机械工程学报》编辑部王淑芹编审，全国科学技术名词审定委员会项目负责人史金鹏等专家参加了此次会议。会议由王国彪主持。

本次会议讨论并审定的词条是《机械工程名词》第一分册的基础部分，与会专家认真地对第一分册的框架做了重新细分和调整，讨论了与其他专业重复词条的处理原则，并对需要补充完善的内容达成了共识。专家们一致认定，框架与修订内容要充分体现科学性、权威性和时代性。史金鹏针对名词审定的原则与方法做了解读。会议由王国彪进行总结，他强调了召开本次会议的必要性，并落实了下一步的具体工作计划。

7月14日，光学名词审定工作委员会在北京大学物理学院召开总结会议。中国光学学会副理事长郁道银教授、副理事长龚旗煌教授，北京交通大学吴重庆教授，北京邮电大学余重秀教授，北京工业大学陶世荃教授，长春理工大学白闻喜教授，天津大学蒋诚志教授，天津理工大学戴长建教授，北京大学李焱教授，天津大学李小英教授，中国光学学会熊玮，全国科学技术名词审定委员会项目负责人史金鹏等专家出席了会议。

会上，专家们认真讨论了稿件，协调了各学科之间交叉名词的问题。郁道银对光学名词审定委员会的工作进行了总结，并向参与审定工作的各位专家表示了衷心的感谢。近期，光学名词审定委员会将向全国科学技术名词审定委员会上报《光学名词》，并开展复审等后续工作。

7月10日，风景园林学名词审定委员会在中国城市规划研究院召

开审定工作会议。中国园林博物馆馆长李炜民，中国城市建设研究院副院长王磐岩，中国城市规划设计研究院风景园林和景观研究分院院长贾建中，中国风景园林学会副秘书长、北京林业大学园林学院教授刘晓明，中国风景园林学会副秘书长、《中国园林》杂志社副社长金荷仙，中国风景园林学会园林工程分会顾问王泽民，上海市风景园林学会副理事长兼秘书长周如雯，全国科学技术名词审定委员会项目负责人磊等专家参加了会议。会议由刘晓明主持。

此次会议是对第一次工作会议后形成的修改稿的第二次审查。会上，专家们讨论了重复出现的词条，确立了其在分支学科中的归属。会议还讨论了《风景园林学名词》全部 13 章的收词情况，专家们逐章进行了仔细研讨。会议确定了名词条目和分类，并讨论制订了下一步审定工作的编写要求和计划。

6 月 18 日，第二届生理学名词审定委员会在上海召开审定会议。第二届生理学名词审定委员会主任姚泰、王建军，副主任朱大年，中国生理学会副理事长兼秘书长王韵，全国科学技术名词审定委员会项目负责人高素婷编审等专家参加了此次会议。会议由王建军主持。

会上，王建军首先代表第二届生理学名词审定委员会汇报了初稿的情况，并就一些问题和注意事项给出意见，同时对后续的定义工作提出了要求。姚泰和朱大年强调了定名工作的科学性和严肃性。三位专家表示：经过审定而公布的名词定名和定义具有权威性和规范性，

希望参加此次生理学名词审定的全体委员和各部分分支学科负责人必须亲力亲为、认真负责、谨慎细致地做好这一工作。高素婷代表全国科技名词委对词条收录和定名的查重、词条的定义（释义）规范化等问题给予技术性指导。专家们对初稿中的问题进行了讨论。会议部署了下一阶段的工作。

6月14日，动物学名词审定委员会总论分支学科组在南京师范大学生命科学院召开审定会议。南京师范大学生命科学院周开亚教授、周长发教授、孙红英教授、马飞教授，南京大学生命科学院李忠秋副教授，南京农业大学生命科学院高国富教授，全国科学技术名词审定委员会项目负责人高素婷等专家出席会议。

会上，专家们对总论分支学科组选收的326条名词及释义进行了逐条审定讨论，根据全国科技名词委对定名和释义的要求进行了修改，并且增补了遗漏的名词。会后，专家们根据会议意见进一步完善初稿，尽快形成二稿，以征求全国同行意见。

# 全国科技名词委举办

## 第十届海峡两岸大气科学名词学术研讨会

8月18—21日，第十届海峡两岸大气科学名词学术研讨会在黑龙江省哈尔滨市召开。大陆方面参加会议的专家有：大陆海峡两岸大气科学名词工作委员会召集人张人禾院士，委员秦大河院士、谭本馗教授、谈哲敏教授、江志红教授、陈文研究员、沈学顺研究员、俞卫平编审，特邀专家马丽娟副研究员，齐艳军副研究员，以及全国科学技术名词审定委员会项目负责人刘金婷等。台湾方面参加会议的专家有：台湾海峡两岸大气科学名词工作委员会召集人周仲岛教授，顾问纪水上研究员，委员郑明典主任、杨明仁教授、刘说安教授、王重杰教授、卢孟明研究员，会议秘书胡敏仪等。此外，参加会议的还有黑龙江省气象局杨卫东局长等领导。会议由张人禾主持。

“海峡两岸大气科学名词学术研讨会”自1999年举办第一次会议以来，已经成功举办了九届，依据惯例，会议由海峡两岸轮流承办。本次会议由全国科学技术名词审定委员会主办，中国气象科学院承办，黑龙江省气象局协办。

会上，大陆方面专家秦大河首先回顾了海峡两岸大气科学名词对照工作的历史渊源。他指出，科学是不断向前发展的，新名词代表了

学科发展的方向，相关学科的交叉也出现了很多交叉名词。名词工作是科技工作的基础，在名词工作中把名词的科学思想充分挖掘出来至关重要。这些名词的合理定名，以及海峡两岸能够有比较一致的定名，将对学科发展起到重要的促进作用。台湾方面专家周仲岛介绍了第九届会议后台湾方面选举新的海峡两岸大气科学名词工作委员会委员的情况。周教授还指出，他和纪水上研究员参加了全部十届海峡两岸大气科学名词学术研讨会，是海峡两岸大气科学名词工作的见证人。大陆方面专家张人禾建议委员们在平时的工作中注意收集大气科学领域产生的新词和具有中国特色的气象词汇，比如：梅雨、连阴雨等。

两岸专家在会前均对会议内容做了详细审阅，并召开了预备会议，提前取得内部一致意见，故而会议进展顺利。专家们对新名词的定名尽力做到信达雅，兼顾科学性、一致性和约定俗成，对于难以确定的词条，先给出初步建议名称，留待下一届会议处理。会上，专家讨论了 355 条词条，最终删除 40 条，增加 1 条，实际处理 316 条：其中取得一致推荐名的有 248 条，一致率达到 78.5%；有 69 条词条两岸并列推荐名，其中 40 条属于两岸习惯用法造成的不一致，比如：“输送” - “输运”、“分辨率” - “解析度”、“激光” - “镭射”等。

会议最后讨论了第十一届海峡两岸大气科学名词学术研讨会的会议时间和地点。经过两岸专家共同努力，本次会议成果显著，切实推动了两岸大气科学名词的对照工作。

# 海峡两岸化工名词工作委员会

## 召开工作会议

6月22日，海峡两岸化工名词工作委员会大陆方面专家在北京召开第三次工作会议。此次工作会议的主要内容是审议《海峡两岸化学工程名词》（第二版）中的8253条化学工程名词大陆名。中国化工学会常务理事、高级顾问洪定一，清华大学朱慎林教授，中石化上海石油化工研究院胡云光副总工程师，中石化北京化工研究院副院长乔金梁教授，中国化工信息中心教授级高级工程师钱鸿元，中石化石油科学研究院教授级高级工程师康小洪，北京化工大学郭锴教授，中国化工学会王燕，全国科学技术名词审定委员会项目负责人才磊编审等专家参加了会议。会议由洪定一主持。

《海峡两岸化学工程名词》（第二版）共13798条，目前已经完成首字母A-F和I-J部分，共5545条，剩余首字母H-Z部分，共8253条，分别由若干专家负责审议。为了提高会议效率，各位专家在会前已经开展了工作。

会上，专家们根据实际情况对《海峡两岸化学工程名词》（第一版）中的部分名称提出了修订意见，例如：英文名“abnormal reaction”，已有台湾名为“異常反應”，原有大陆名为“非正常反应”，

现建议将大陆名改为“异常反应”。此外，专家们还审议了部分《海峡两岸化学工程名词》（第一版）未收录、此次新增加的名词，例如：英文名“semisynthetic fiber”，台湾名为“半合成纖維”，大陆名为“半合成纤维”。

会议决定，将此次工作会议专家们的意见汇总后，再次提交台湾方面专家审议。

## 韩国专家访问全国科学技术名词审定委员会

9月20日，韩国科学技术情报研究院情报流通本部金泰中博士到访全国科学技术名词审定委员会。一同到访的还有韩国科学技术情报研究院申珍燮博士、金在元博士，延边朝鲜族自治州科技信息中心方明洙研究员、李丽梅等。方明洙担任翻译。全国科技名词委原专职副主任刘青编审，事务中心审定三室主任温昌斌编审和科研办主任王琪副编审参加了会谈。

2014年，全国科技名词委与韩国科学技术情报研究院高新信息研究所签署了合作协议，共同建设中韩英对照术语库，并与延边朝鲜族自治州科学技术局签署了开展汉·朝科技名词对照规范工作的合作协议。此次会谈，双方首先回顾了以往的合作内容，一致同意在过去的工作基础上继续推进合作。

关于与韩国科学技术情报研究院的合作，刘青指出，全国科技名词委已公布出版的机械工程术语和计算机科技术语达3万余条，可先以这两个学科为试点开始实施，积累经验，逐步扩展到其他学科。全国科技名词委对韩方提出的合作协议草案中提及的各项条款还需仔细研究，并向法律顾问进行咨询。刘青建议，制作中韩英三个语种的合作协议版本，以便更好地开展合作。金泰中对上述意见表示赞同，并表示将立即向韩国科学技术情报研究院汇报这一思路，尽快开展这项工作。同时也约定了与全国科技名词委签订合作协议的具体时间。

关于与延边朝鲜族自治州科技信息服务中心的合作，刘青与方明洙研究员就合作开展术语规范工作有关问题进行了磋商。双方一致认为，《汉维英大辞典》的出版，为汉朝英大辞典的编撰提供了丰富的经验，双方就术语规范工作将进一步加强交流。

## 全国科技名词委举办第二期

### “科技名词规范与语言文字规范应用培训班”

为在新闻出版领域推广普及规范科技名词，全国科技名词委于2016年7月25—29日在银川举办了第二期“科技名词规范和语言文字规范培训班”。来自全国90家科技期刊、图书出版单位的124名骨干编辑，接受了科技名词规范应用的培训。迄今，全国科技名词委已

开展科技名词规范应用培训达 20 期，来自 1100 多家出版单位的 2100 多名相关从业人员参加了培训。

培训班教学严谨，内容丰富实用。课程经过精心设计，聘请授课经验丰富的审定和语言文字专家主讲。通过理论阐述、实例讲解、课件演示、经验交流等教学手段，指导学员们在出版编辑工作中正确使用规范名词。课堂上，学员们积极与授课老师进行研讨，为科技名词规范工作提出很多建议。

科技名词在新闻出版领域的推广普及工作，始终得到新闻出版广电总局人事司等有关部门的重视和支持。尤其是近些年来，科技名词的规范使用相继纳入了新闻出版年度教育培训计划、全国出版专业职业资格考试、图书编校质量检查细则、学术出版规范行业标准。这些举措积极促进了科技名词规范工作，也促进了出版物质量的提高。

全国科技名词委专职副主任裴亚军出席了培训班开班仪式，对培训工作进行了指导。

# 全国科技名词委派员参加 2016 年国际术语学夏季培训

7 月 11—15 日，国际术语网（TermNet）在奥地利维也纳举办了 2016 年国际术语学夏季培训。全国科技名词委编辑张继英、张凌、杜振雷赴奥参加了此次培训。

国际术语学夏季培训是全国科技名词委和国际术语网合作开展的名为“基于 Web 的开发、分发、重新使用术语的方法”研究项目的系列活动，每年 7 月在维也纳举办，由国际术语网邀请世界知名术语学家围绕术语的规划、政策、管理、提取、投资等相关专题进行授课。本次培训分为 5 个板块：“理解术语管理”、“术语管理技能，工具和技术”、“业务流程的术语策略”、“术语工作的标准和法律问题”和“术语应用场景和总结”，具体课程有：“工作中如何进行术语管理”、“术语管理分类方法与建模原理”、“术语工具——术语管理、提取和控制”、“知识与语言：多语种的概念图”、“术语工作标准：原则、规定和关系”、“术语标准与术语规划”等。

担任此次培训工作的术语专家有德国科隆应用技术大学（Technische Hochschule Köln）Klaus-Dirk Schmitz 教授，罗马尼亚蒂米什瓦拉大学（Politehnica University of Timisoara）Georgeta

Ciobanu 教授, 国际术语信息中心 (Infoterm) 主任 Christian Galinski 教授, 西班牙拉斯帕尔马斯大学 (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) Detlef Reineke 教授, B3 术语管理公司 (Büro B3 Terminologiemanagement) Beate Früh 女士, 天主教鲁汶大学 (KU Leuven) Frieda Steurs 教授、Hendrik J. Kockaert 教授, Coreon 公司 (Coreon GmbH) Michael Wetzel 先生, 国际术语网 (Termnet) 主任 Gabriele Sauberer 女士等。来自中国、德国、美国等 22 个国家的 46 个政府机构、非政府组织、高等院校或公司的 65 人参加了此次培训。

7 月 16 日, 全国科技名词委参会人员拜访了国际术语信息中心主任 Christian Galinski 教授。Christian Galinski 教授介绍了国际标准化组织术语和其他语言及内容资源标准化技术委员会 (ISO/TC37) 的工作情况, 并指出针对电子商务、信息科技等新兴领域的术语管理与规划尤为重要。双方总结了以往合作的成果和经验, 就今后在中国举办术语培训和术语学国际研讨会的可能性进行了深入探讨。

---

报：全国科学技术名词审定委员会主任、副主任、成员

科学技术部基础研究司

中国科学院有关职能部门、文献情报中心

发：全国科学技术名词审定委员会各分委员会

(共印 300 份)

---

责任编辑：郭剑

电话：010-64002304

---